Tiruvoṟṟiyūr, time of Aparājitavarman, year 8

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00243

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00243.xml

Languages: Sanskrit [Grantha, Tamil], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of gold for maintaining a perpetual lamp and for food offerings in a temple.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Uncertain meter

Ānma [1+] kṣa [2+] (sna)〈2〉panam atisitam· lepanam· śuddha〈3〉pam·
tām·būlaṁ sannivedya prati(di)〈4〉(na)m aniśandīpam ekam·
pradātum· kāṭ·ṭ¡u!〈ū〉r-ī〈5〉ś(o) vinītaḥ svapatimatiharaḥ ṣaṣṭhim·
〈6〉 suvarṇṇam· bhakty(ā) paitāṁki kaṇṭho mu〈7〉[2+] m adād oṟṟiyūreśvarāya

kō〈8〉vicaiya-Aparājita-va**rmma**-p-pōttarai〈9〉yaṟkku yāṇṭ’ eṭṭ-āvatu

cōḷa-nāṭṭu vaṭa〈10〉karai Iṉṉampar-nāṭṭu-k kāṭṭ¡u!〈ū〉(r) kāṭṭ¡u!〈ū〉{r}(r-uṭai)〈11〉yāṉ paiytāṅki kaṇṭaṉ tiru-v-oṟṟi〈12〉yūr **mahāde**varkku vaitta poṉ (Ūr-k-ka)〈13〉ṟ cemmai **A**ṟupatiṉ kaḷañcu

(Ip)〈14〉-poṉṉuḷ tāṉ piṟanta cōti-(nā)ḷ〈15〉 tiru-v-amirtu patt’ eṭṭu-k kuttaṟ paḷa-(v-a)〈16〉(rici) patiṉ aṟu nāḷikkum **sna**paṉattiṟku〈17〉(m) tiru-v-amirtiṟkum-āka ney Āṟu nāḷi〈18〉kkum vāḷaippaḷam eṭṭuñ carkkarai〈19〉-(p) palamuṅ kaṟi-y-amirtiṟku-k kāy-t ti(ru)〈20〉maṭaikkāy amirt’ eṇ-patilaiyum pat〈21〉tukkāyum iḷan¡i!〈ī〉r mu-p-patum pañca-**gavya**〈22〉ṅkaḷukku veṇṭuvaṉavuñ cantaṉamun= tū〈23〉pamuṅ karppūramum-āka Ivv-aṉaittu〈24〉kkum-āka vaitta poṉ mu-p-patiṉ kaḷa〈25〉ñcum oru na**ndā**viḷakk’ erippataṟku vai〈26〉tta poṉ mu-p-patiṉ kaḷañcum-āka vai〈27〉tta poṉ **A**ṟu-patiṉ kaḷañcuṅ ko〈28〉ṇṭu kaṭavōn tiru-v-oṟṟiyūr-k karma-k-kiḷava〈29〉(r-āyiṉa) Ūrōm

ip-poṉṉāl āṇṭu-varai kaḷa〈30〉ñciṉ vāy m¡u!〈ū〉ṉṟu mañcāṭi-p poṉ pali〈31〉cai-y-āka Ivv-āṭṭai-c cittirai-t tiṅkaḷ mu

[unknown number of lost lines]

Apparatus

〈1〉 kṣa [2+] ◇ *kṣa [4+]* SII IP • It seems that there is place only for two characters on the stone.

〈20〉 pat〈21〉tukkāyum ◇ *pata〈21〉tukkāyum* SII; *pat〈21〉tukkāyum* IP • Probably a typo in SII.

Translation

Part

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈2–7〉 ...

〈7–9〉 Eight year of the victorious king Aparājitavarmappōttairayar.[1]

〈9–13〉 The gold that ... has given for the Mahādeva of Tiruvoṟṟiyūr: sixthy *kaḷañcu*s of a purity 〈tested〉 on the village 〈touch〉stone.

〈13–29〉 We are bound to take this gold ... we, the village delegates ... 〈of〉 Tiruvoṟṟiyūr.

[1]Sanskrit Aparājitavarma + Tamil Pōttarayar. That is, the Pallava king Aparājitavarman.

〈29–30〉 …

[unknown number of lost lines][2]

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/159).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.92), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 243).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 40–41, item 92.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 610–612, item 242.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 23, appendix B/1912, item 159.

[2] Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 notes: “Continuation of the inscription is lost.”